



**Lengas**

Revue de sociolinguistique

83 | 2018

Manuels scolaires et langues régionales

---

## Òc-Ben ! L'aventure et l'élaboration d'un manuel scolaire occitan

Miquèla Stenta

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/lengas/1494>

DOI : 10.4000/lengas.1494

ISSN : 2271-5703

### Éditeur

Presses universitaires de la Méditerranée

### Référence électronique

Miquèla Stenta, « *Òc-Ben ! L'aventure et l'élaboration d'un manuel scolaire occitan* », *Lengas* [En ligne], 83 | 2018, mis en ligne le 17 mai 2018, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lengas/1494> ; DOI : 10.4000/lengas.1494

---

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.



*Lengas* est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

---

# Òc-Ben ! L'aventure et l'élaboration d'un manuel scolaire occitan

Miquèla Stenta

---

## Génèse

- 1 C'est à l'occasion d'un stage interacadémique à Bordeaux en 2000 où la question des manuels avait été posée qu'est née l'idée de faire un manuel pan-occitan axé sur l'apprentissage de la langue orale et riche en éléments civilisationnels. La décision de se lancer dans l'aventure a été prise à quelques-uns avec l'inspecteur général Jean Salles-Loustau.
- 2 Une rencontre décisive a permis d'enclencher le processus : celle de la directrice d'édition au CRDP d'Aquitaine, Claude Ribéra, qui, avec son équipe venait de diriger *Espaços* pour le portugais LV2-LV3 et qui a proposé de diriger le chantier sur le plan éditorial.
- 3 Faire un ouvrage pan-occitan ? C'était presque une gageure ! Il existait bien un antécédent *Ieu coneissi un país*, édité en 1979 par le secteur Enseignement de l'Institut d'Estudis Occitans, conçu en trois versions, nord, sud et ouest occitan, avec une partie propre à chacune de ces formes d'oc et une partie commune à l'ensemble de la langue, et donnant la priorité à l'oral. Innovant dans sa conception et la pédagogie proposée, il a été vite épuisé. De toute façon, *Ieu coneissi un país* avait vingt ans...

Couverture de *leu Coneissi un país*, 1979, IEO



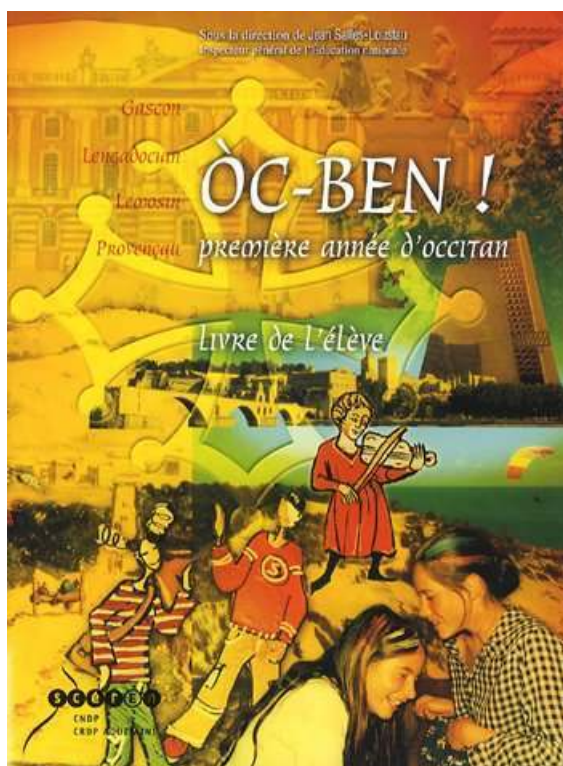
- 4 Avant cet ouvrage, les enseignants disposaient d'outils divers, essentiellement orientés vers un apprentissage de la forme de langue d'oc de leur académie. Cela ne veut pas dire qu'ils ignoraient le reste de la langue ! Ces manuels présentaient des documents dans d'autres variétés mais ne donnaient pas nécessairement les moyens d'en entendre les réalisations phonétiques. Quelques « méthodes » d'apprentissage existaient en plusieurs versions, et bien souvent chacun se contentait de celle de son « grand » dialecte.
- 5 L'ouvrage projeté en 2000 était destiné, comme le précédent, à l'ensemble des élèves de collège et lycée, et devait représenter les grandes composantes de la langue. Il s'appellerait *Òc-Ben !*, expression affirmative et engageante connue dans pratiquement tout le domaine concerné.
- 6 Il fallait pour cela rassembler une équipe sur le projet, avec des enseignants des académies de Provence, du Languedoc, d'Aquitaine, du Limousin. S'attelèrent à la tâche :
  - Gilles Arbousset, professeur en lycée à Carcassonne et formateur à l'IUFM du Languedoc-Roussillon
  - Éric Astié, professeur en lycée à Langon
  - Dominique Decomps, professeur en collège à Seilhac et à l'IUFM du Limousin
  - Philippe Gardy, CNRS, Université Paul Valéry Montpellier III
  - Patric Guilhemjoan, académie de Bordeaux
  - Jean-Marie Sarpoulet, chargé de mission d'inspection pédagogique (Bordeaux et Limoges), chargé de cours à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux III
  - Miquèla Stenta, professeur en lycée à Sète et à l'IUFM du Languedoc-Roussillon
  - Claire Torrelles, chargée de mission d'inspection pédagogique (Montpellier et Clermont-Ferrand), Université Paul Valéry Montpellier III.

- 7 Il fallait aussi convaincre le directeur du CRDP d'Aquitaine pour l'édition. L'inspecteur général a mené la négociation. Il fallait aussi rendre possible l'édition en faisant appel au Ministère de l'Éducation nationale, à la Délégation Générale à la langue française et aux langues de France, aux Conseils régionaux de Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon et Aquitaine, au Rectorat de Bordeaux, au Centre de recherches occitane et méridionale, à l'*Institut d'Estudis Occitans*, à l'Institut Occitan. Le financement a été l'affaire de l'inspecteur général et du directeur du CRDP.

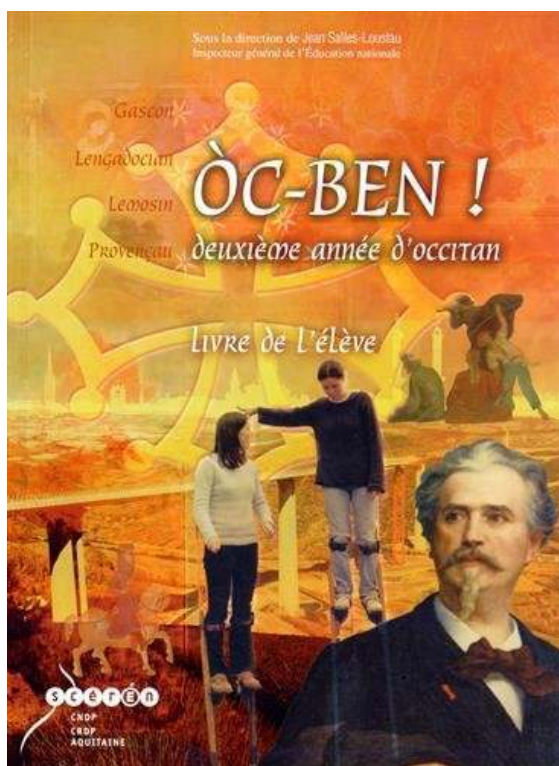
## L'ouvrage

- 8 Il est destiné à un apprentissage de Langue Vivante 2 et Langue Vivante 3. Il se compose de plusieurs éléments, répartis en deux tomes :
- première année (2003) pour des débutants,
  - deuxième année (2004) pour continuer.

*Òc-Ben !* Livre de l'élève, première année, 2003, CNDP, CRDP Aquitaine



Òc-BEN ! Livre de l'élève, deuxième année, 2004, CNDP, CRDP Aquitaine



- 9 Chaque volume se décompose en 12 unités d'apprentissage et d'exploitation des notions acquises, accompagnées de nombreux documents iconographiques et textuels. Les annexes contiennent un lexique, un précis de grammaire, un tableau de conjugaisons, des cartes linguistiques, géographiques, historiques, administratives du territoire de la langue d'oc. Deux cahiers d'exercices permettent la mémorisation des faits de langue et de vocabulaire. Quatre CD audio pour chaque volume, présentent en 4 versions (languedocien, provençal, gascon, limousin) les dialogues de chaque unité et bon nombre de textes littéraires. Un guide du maître, en ligne, accompagne l'ensemble.
- 10 Bref, un ouvrage complet, riche, aux contenus très diversifiés, en tout comparable (sa spécificité en plus !) aux manuels en usage pour les langues vivantes. Mais également, un ouvrage ambitieux, pour lequel les auteurs n'ont ménagé ni leur peine, ni leur engagement, dans un travail d'équipe parfois chaotique et délicat du fait de positionnements fermes sur des sensibilités linguistiques. Car, pour élaborer un manuel panoccitan dans les quatre grandes variétés de la langue, il fallait nécessairement sinon harmoniser du moins choisir les formes de langue les plus communes (voir infra).

## Une pédagogie

- 11 Il va de soi que la progression linguistique est à la fois rigoureuse et souple. Comme *Òc-Ben !* s'adresse aussi bien à des élèves de collège que de lycée, deux niveaux sont indiqués dans chaque unité.
- 12 La priorité est donnée à l'oral. Dans le premier volume, l'approche de la langue se fait à partir de dessins qui évoquent et provoquent des situations de parole et d'échanges entre jeunes. L'enseignant oralise les situations en les contextualisant, induit la compréhension,

oriente l'oralisation de l'élève. Des dialogues, enregistrés, correspondent à ces situations ; ils sont présentés dans les quatre variétés de la langue : gascon, languedocien, limousin, provençal. L'approche de la langue écrite arrive en second lieu. L'énorme avantage de ces enregistrements en quatre variétés c'est, tout en privilégiant l'une d'entre elles, de faire entendre les autres et de permettre ainsi une approche plus fine de l'unité de la langue à travers sa diversité. Une page de synthèse, appelée « *traversas* », soutient la démarche. Elle sert de passerelle entre les différentes variétés ; elle permet de repérer, à travers la diversité, les structures communes de la langue.

- 13 Chaque unité offre un ensemble de documents de nature, d'origine et de difficulté variées : textes littéraires contemporains ou anciens, reproductions d'œuvres d'art, photographies, affiches, bandes dessinées, scènes de la vie quotidienne, qui permettent à l'élève de découvrir la richesse de la culture occitane et/ou de se réapproprier des éléments de cette culture qu'il a souvent à portée de vue et d'oreille. Une démarche dynamique est engendrée vers le milieu environnant, pourvoyeur de scènes et situations qui, tout en étant familières, suscitent un dépassement (les jeux traditionnels, leur relation au monde animal, aux quatre éléments, etc.). C'est là l'originalité et le privilège de l'enseignement de l'occitan, comme des autres langues dites régionales, de lier découverte et reconnaissance, car il s'appuie sur un socle d'habitudes culturelles, de pratiques langagières, de savoirs spécifiques que l'élève peut trouver autour de lui ou dont il est lui-même porteur. Ainsi, l'élève est amené à s'exprimer librement, l'occitan étant clairement abordé comme langue de communication.
- 14 Si la question de la pédagogie faisait consensus parmi les auteurs, il n'en fut pas de même pour le côté linguistique du manuel. On le sait, toute langue est complexe et, à moins d'une académie imposant une norme unique, la variation est le propre de la vie. La langue occitane assume sa variation interne corroborée par une graphie commune, dite classique. Cependant affirmer cela ne résout pas les difficultés. Loin s'en faut !
- 15 Tout le monde était d'accord pour que le manuel se décline en quatre grandes variétés. Mais pouvait-on représenter toutes les formes dialectales, sous-dialectales, micro-dialectales ? À l'évidence, non. Il fallait faire des choix, conformes aux publications linguistiques existantes. Ce ne fut pas toujours simple, chacun tenant à sa référence. Il en résulta que les dialogues, supports d'apprentissage de la langue de communication, se conformeraient aux formes dominantes de l'aire dialectale concernée. Les textes littéraires et légendes de documents iconographiques, quant à eux, resteraient et présenteraient des formes de langue différentes à l'intérieur d'un même « grand » dialecte. L'explication de ces micro-variations en revenant à l'enseignant.

## La réalisation

- 16 Le travail en commun a commencé dès l'automne 2000 au-delà de la réflexion personnelle de chaque membre de l'équipe. Les auteurs savaient qu'ils s'engageaient pour plusieurs années. L'aventure était ambitieuse, contraignante quant à la charge de travail (en plus des services d'enseignement et des situations familiales) mais chacun était convaincu que l'objectif serait atteint.
- 17 Très vite, alors que l'on n'avait aucune perspective de programmes pour le second degré au plan national, on a fixé les principes :
- d'une progression linguistique rigoureuse

- d'une intégration de la variation linguistique avec les quatre ensembles : gascon, languedocien, limousin, provençal. Car il fut exclu d'avoir quatre versions du même ouvrage
  - de la place importante faite à la civilisation et à la littérature (en aménageant modérément les textes, en les didactisant comme on disait)
  - de la place importante faite à l'oral, pour démarrer chaque leçon. Le choix de la graphiste, Lise Boissinot, a été décisif : il fallait lui donner avec précision les situations de départ, les lieux, les personnages, écrire les dialogues, etc. Elle travaillait assez vite et répondait finement à nos demandes.
- 18 Le CRDP d'Aquitaine étant maître d'œuvre, les réunions d'étapes se faisaient à Bordeaux, au rythme de deux ou trois par an. Il s'agissait d'y faire la synthèse du travail accompli qui avait déjà fait l'objet d'échanges par mail. Les auteurs s'étaient employés auparavant à tester leurs propositions auprès de leurs élèves.
- 19 Bien entendu, des différends apparaissaient, sur les questions linguistiques essentiellement. L'arbitrage de la directrice éditoriale du CRDP, a souvent permis d'avancer. Son soutien logistique, en particulier pour la recherche iconographique, a été d'une grande efficacité.
- 20 Engagement total donc des auteurs et de l'équipe éditoriale, mais « défection » progressive de l'administration. Certes, les déplacements étaient pris en charge. Certes, quelques heures ont été payées, mais, au regard de la part énorme de travail bénévole effectué par les auteurs, cela représentait une bien maigre rétribution ; un contrat avait été signé ; il incluait quatre ou cinq exemplaires de l'ouvrage complet pour chaque auteur ; on se contenta d'un seul.

## Réception

- 21 Trois questions se posent ici.

### 1. Peut-on dire que l'ouvrage a été bien accueilli ?

- 22 Certes, les collectivités territoriales ont aidé à sa diffusion :
- à Toulouse, il a été distribué gratuitement pour les élèves ;
  - la région Languedoc-Roussillon a acheté un certain nombre d'exemplaires pour les enseignants.
- 23 Mais aussi les chargés de mission d'inspection des académies de Toulouse et Montpellier ont organisé des séances de formation pour les professeurs, mais ils n'ont pas toujours vu utiliser le manuel dans les classes aussi fréquemment qu'ils l'auraient souhaité.
- 24 Du côté des Provençaux (on connaît les positionnements crispés de certains), il y eut des articles vengeurs et ulcérés du traitement fait à ce grand et célèbre dialecte de l'occitan, et de l'indifférence.

### 2. *Òc-ben !* est-il toujours en usage ?

- 25 Concernant le lycée, la réforme et les nouvelles orientations (travail par thèmes : mythes et héros, le progrès, espaces et échanges, lieux et formes du pouvoir) rendent *Òc-Ben !* inadapté, même si l'ouvrage fournit des ressources documentaires pour les thèmes Mythes et héros et Lieux et formes du pouvoir (les enseignants utilisent plutôt des

articles de journaux et revues, forcément d'actualité). Cependant, son utilisation n'est pas dépassée, car, un manuel n'étant pas le seul outil, les enseignants peuvent toujours recourir à des documents permettant d'ancrer leur enseignement dans l'actualité.

- 26 Concernant la part Apprentissage de la langue, la démarche consistant à partir de la langue orale n'a rien perdu de sa pertinence. Mais les supports dialogués, tout en restant d'actualité quant aux situations exposées (par exemple la préparation d'un exposé ou d'un voyage) n'intègrent pas, et pour cause, les moyens d'investigation et de communication dont disposent les élèves d'aujourd'hui (internet et autres *Iphone*), comme quoi l'obsolescence touche tout..

### 3. *Òc-ben ! a-t-il un successeur ?*

- 27 À notre connaissance, non. Sans doute faudrait-il envisager un outil – peut-on parler encore de manuel ? – « branché », technologisé, *e que te sabi mai...* Mais c'est une autre histoire !
- 28 Avec le recul, on peut dire que l'équipe qui a porté *Òc-Ben !* voulait tout. Il en résulte un manuel un peu trop abondant. Peut-être pas toujours facile à utiliser. Mais ambitieux. Et qui, parce qu'il rend toujours de grands services, a encore sa place partout, semble-t-il, pour la formation des élèves de lycée, des étudiants et des adultes.

## RÉSUMÉS

Le CAPES d'occitan-langue d'oc a rendu nécessaire la création de manuels qui prennent en compte la globalité de la langue. *Òc-ben !* répond aux exigences d'unité et de diversité de l'occitan à travers les quatre grandes formes (gascon, languedocien, limousin, provençal) en même temps qu'à une démarche d'apprentissage rigoureuse sur les plans linguistique, communicationnel et culturel. L'élaboration de ce manuel au début des années 2000 a réuni des professeurs en exercice, des chargés de mission d'inspection, le CRDP de Bordeaux, pour une aventure dont la lourdeur de la tâche a trouvé sa récompense dans l'accueil fait par les élèves.

Amb la mesa en plaça del CAPES d'occitan-lenga d'òc venguèt necessària la creacion de manuals que prengan en compte la lenga d'òc tota. *Òc-ben !* respond a las exigéncias d'unitat e de diversitat de l'occitan a través la preséncia de las quatre grandas varietats (gascon, lengadocien, lemosin, provençal) mas respond tanben a un procès d'aprendissatge rigorós suls plans luingüistics, comunicacionals e culturals. L'elaboracion d'aquel manual a la debuta de las annadas 2000 recampèt de professors en exercici, de cargats de mission d'inspeccion, lo CRDP de Bordèu. La dificultat de l'aventura foguèt compensada per l'acuèlh fach pels escolans.

The CAPES d'occitan-langue d'oc has made it necessary to create manuals that take into account the globality of the language. *Òc-ben !* is a response to the demands of unity and diversity of the Occitan language through the four main forms (Gascon, Languedoc, Limousin, Provençal) as well as to a rigorous learning process in terms of language, communication and culture. The development of this manual in the early 2000s brought together practising teachers, inspectors



and the CRDP of Bordeaux for an adventure whose heavy task was rewarded by the welcome given by the students.

## INDEX

**Mots-clés** : Manuels scolaires, occitan, òc-ben !

**Keywords** : School books, Occitan, òc-ben !

**motsclèsoc** Manuals escolars, occitan, òc-ben !

## AUTEUR

### MIQUÈLA STENTA

Enseignante d'occitan en collège, lycée, IUFM et Université. Elle est auteur et co-auteur de matériel pédagogique et intervient sur le domaine littéraire occitan